

H. Boruss.

59 $\frac{1}{2}$

H. Boruss.

59 $\frac{1}{2}$

4246.

Großester Srie der Ich, Großmächtigster König!

Zungen und Völker sind alle zu wenig,

D i o

und den

Tag, diesen Fest-Tag

zu singen:

Hör

allergnädigst

den Wunsch, den sie bringen!

aufrechtig ist er, sonst niedrig und schlecht,

von einem

D i r



unterthänigsten Knecht,

Johann Samuel Zeffel,
von Dels aus Schlesien, d. H. S. G. B.

Leipzig,

gedruckt bey Christian Friedrich Rumpf.

16,027

Hist. Boruss.

59/-

Rep. LXIII. t. v. no. 65.

22000 200

Großmächtigster!

Berföß mich nicht
Von Deinem Vaters Angesicht
An diesem Festlichsten der Tage!
Genädigster Monarch! verzeih,
Daz ich nach überwundner Scheu
Zu Deinem Königsthron mich wage!
Ich unterstehe mich zu kühn,
Auch meinen Weihrauch darzubringen,
Und ob ich schon kein Dichter bin,
Dich, Friedrich! und den Tag zu singen.

Den Tag, und Dich, o Friedrich!
Den grössten Tag und Held will ich —
Jedoch wer kann, wer kann Ihn singen?
Wenn grosse Sänger unsrer Zeit,
Doch werth der längsten Ewigkeit,
Noch klagen über schweres Schwingen:
Wie will ich Ihn, wie will ich Ihn,
Den Größesten der Grossen singen?
Ganz Ehrfurcht stamm' ich nur dahin,
Ich, der geringste der Geringen.

Ihn, Dessen Los die Zeit der Zeit, —
Die Ewigkeit der Ewigkeit
In alle Ewigkeiten preisen,
Singt niemand würdig im Gedicht,
Und wenn er auch wie Flaklus spricht,
Und singt er auch die höchsten Weisen.
Ihn preiset nie ein Erdensohn,
Nur Gott preist Gott in würdgen Bildern:
Im hohen Iliadenton
Kann Friedrich nur allein sich schildern.

Wer singt ihn würdig, diesen Tag,
Den man mit Rechte nennen mag
Den Seltensten der seltnen Tage,
Den Tag — ganz Fest, ganz Fest ist er,
Und Wonn und Jubel um ihn her —
Sein helles Antlitz scheucht die Plage:
Herabgesleht kommt er daher,
Bekleidet kommt er da mit Glanze.
Wie reizend, ausgeschmückt ist er
Mit neuengebrochnem Blumenkranze!

Der Tag — was wären wir ohn ihn?
Würd auch ein May uns Lustvoll blühn,
Der schönste unsrer Jahresblätter!
Er wär uns eine schwarze Nacht,
Wenn dieser Tag Ihn nicht gebracht,
Den Größten König und Erretter:
Dies ist der Tag, da Jova sprach:
Ich will euch meinen Friedrich geben:
Durch Ihn, befreit von Druck und Schmach,
Soll Schlesien beseligt leben.

So gab er dir, Elisen!
Den Tapfersten, den Weisesten,
Den Friedrich, seinen Gottesboten:
Zum großen Heiland gab er Ihn,
Zum mächtgen Schutzgott gab er Ihn,
Wenn feindliche Verderben drohten:
Ihn, — der, so oft die Höll erwacht,
Mit seiner starken Rechte krieget,
Zum Opfer selbst für dich gebracht,
Dir Heil und Sicherheit ersieget.

Denk nur an jene Zeit einmal,
Wo Widersacher ohne Zahl
Zu deinem Umsturz sich verbanden!
Sie brachten eine Heeresmacht,
Geübt zur langen blutigen Schlacht,
Aus allen Völkern, Jungen, Landen:
Verschworen kam die halbe Welt
Auf einen Einzigem zusammen;
Sie kamen gegen Unsern Held,
Vor ihnen der Verwüstung Flammen.

Sie schritten schnaubende daher,
Schon rollten ihre Donner schwer,
Sie tobten wie die wilden Meere!
Mein Friedrich kam, der Göttersohn,
Er kam und sah und siegte schon,
Sein Schrecken redete durch die Heere:
Sie fallen, fliehen Athemlos —
Wo ist ein Held, der Friedrich gleichet?
Held Friedrich ist und bleibt groß —
So keichen sie, von Ihm gescheuchet.

Er bleibt groß — es bleibt Sein Ruhm,
Wer gleicht Ihm wohl im Alterthum?
Nicht Salomo, nicht Alexander:
Ein Blick, — so sind sie schon verzehrt,
So fliehn, zerhauen durch Sein Schwerdt,
Verbundne Adler auseinander:
Er schleudert Niedersturz und Flucht
Durch Pfeile von Ihm abgeschossen,
So, daß der Feind Versöhnung sucht,
Geschlagen von des Himmels Schlossen.

So zwang Ihn ganz Europa nicht,
Sein Arm hielt ihm das Gleichgewicht,
Nicht seine tapfersten Phalangen:
Nicht Asiens erhitzte Wut,
Auch nicht der Eumeniden Brut,
Noch seine giftig schlaue Schlangen:
So stritt der Held von Preussen,
So siegt Er, und von Siegen müde
Gab Er dir endlich, Schlesien!
Und deinen Bürgern Ruh und Friede.

Auf Völker! — auf, o ganzes Land!
Auf Menschen! welche Friedrichs Hand
Mit Seinem graden Scepter weidet:
Auf! die ihr Euren König ehrt,
Und Seinen Willen folgsam hört,
Die sonst ein anderer Himmel scheidet!
Vereinigt euch an diesem Tag,
An diesem Feste aller Feste!
Heut feiert Er Seinen Jahrestag,
Der Held, der Größte, der Beste.

Elisabet, Amalia
Sind Ihrem Friedrich heute nah,
Ihr Redner ist die Freudenzähre;
Und Friedrich Willhelms Lobgesang
Zollt Wunsch und Flehn und Preis und Dank,
So jauchzen Seiner Schwestern Heere:
Heil Ihm! — Dies ist das Lobgedicht
Der Brüder dort an Seiner Rechte —
Heil Ihm! — so jubelt und mehr nicht
Sein gänztes göttliches Geschlechte.

Heut jaucht ein freudiges Berlin:
O weiseste, die ich nun bin!
Weit glücklicher als meine Tochter!
Ihn nenn ich meinen Vater, Ihn,
Er macht, daß in mir Künste blühn,
Er, mein Ernährer, Pfleger, Wächter!
Wie dankt ichs meinem Friedrich!
Er speiste mich in meinem Mangel:
Er sprach — der Höllen Zwietracht wich,
Verbannt zur Höllenpforten Engel.

So singet ganz Borussien:
Heil unserm Allergnädigsten!
So jaucht ein ganzes Volk der Brennen:
Wohl uns! — wir singen Freudenvoll:
Wohl uns! und allen ewig wohl,
Die Sein Friedselig Antlitz kennen!
Er bleibt der Held, — dies weißt du, Land!
Ganz Purpur von dem Blut der Tiger!
Du redest Friedrichs Heldenhand,
Du redest ewig Ihn, den Sieger.

So jubelt ein Elstien:
Heil uns! — Heil Ihm, dem Weisesten!
Er scheuchte jene Kriegeswetter:
Er bleibt ewig uns Gesang,
Er schützt uns, nah dem Untergang,
Er, ganz Teutoniens Erretter.
Ihm jubeln wir vereinigt zu,
Ihn preisen wir mit einem Geiste:
Noch hätten wir ohn Ihn nicht Ruh,
Wir wären ohne Ihn verwahrt.

Ihm, welcher Nächte für uns wacht,
Sei Dank und ewig Dank gebracht!
Ihm, der den Orkus selbst nicht scheuet;
Der uns, durch Seinen mächtgen Thron,
Der heiligsten Religion
Vernünftigfreyen Dienst erneuet.
Er, Jovens abgedrucktes Bild,
Und eifriger Berehrer selber,
Ist unsrer Lehren starker Schild,
Er baut uns heilige Gewölber.

Er lebt — so jauchzet jedermann,
So jaucht der treue Unterthan,
Der Alte stammlet: Friedrich lebe!
Der Jungling rufft wetteifernd aus:
Es lebe Friedrich und Sein Haus!
Der Säugling lallt: Er lebe — lebe!
So wünschet, wer ein redlich Herz,
Im patriotischen Busen nähret,
Und der mit Mitleidsvollem Schmerz
Die Sorgen Seines Friedrichs ehret.

Er lebt! — so rufen tausende:
O wir, o wir so glückliche!
Ihm singen die harmonischen Lieder:
So rufen tausend ohne Zahl,
Und tausend rufen abermal,
Ein lautes Echo rufft es wieder:
Heil Ihm! dem Größten Könige —
Heil uns! — und Seinen Unterthanen! —
Und Pregel, Biadrus und Spree,
Die rauschens fort den Oceanen.

Heil Dir! — Heil Dir! — so ruff auch ich,
Mein Held, mein König, Friederich!
Ich, einer Deiner Musensohne.
Dein Fest, der ganzen Welt Gesang,
Ist mir auch Jubel und Gesang
In Deinem prächtgen Saal Athene:
Dem Du, der Guelphen Friederich,
Und einen Seimler hast gegeben,
Dir sing ich dankend — blick auf mich!
Dein Blick ist Himmel, Sonne, Leben.

Monarch! Groß, wenn Du Kriege führst,
Groß, wenn Du selbst Dein Volk regierst,
Groß, wenn Du siegst, befiehlst und lehrest:
Groß, wenn Du Dich unsterblich schreibst,
Und späten Sakeln einverleibst,
Selbst Weise, Weise nährst und ehrest:
Groß, wenn Du König, Vater bist,
Und auf Tropäenthronen sithest,
Gleich Groß als Held, gleich Groß als Christ
Das Laster strafst, die Tugend schüttest.

Sey ewig Groß, o Friederich!
Nie enden Deine Tage sich!
Sie enden sich in Ewigkeiten!
Sey uns ein König — Vater — Held,
Erhabenster der Götterwelt!
Ein Schutzbott uns noch lange Zeiten!
Schon unverweßlich, hier ein Gott
Durch Wunderthaten und Gesänge:
Sey auch ein König übern Tod!
Sey durch der Ewigkeiten Länge!

Und sey uns ewig Friederich!
Dass nie der Zwietracht Stifter Dich
In Deinem Sanssouci je stören!
Und singe, vom Apoll gelehrt,
Von uns und allem Volk gehört,
Der Welt und Nachwelt ferner Lehren!
So beten Dich noch Enkel an,
So werden sie in Dir sich segnen,
So ist Dein Land ein Canaan,
Wo Güt und Treue sich begegnen.

So lebt durch Dich, Großmächtigsten!
Borussen, Elisen,
Und jeder Deiner Unterthanen;
So jubelt oft noch ein Gesang,
So tönt der bessern Laute Klang
Dir säkularische Päanen.
Triumph! — Triumph! — Dir sang auch ich
Mit meinem tragen Saitenspiele:
Du lebst — mein Größter Friederich! —
O daß Dir doch mein Lied gefiele!

Portugall

O quem adagravel he este dia fermoſo,
Dia festivo he dia o mais ditoso,
He este o mais linda de todos os dias,
Os velhos os varams cantam com do rapaz.

Hoje ſe allegra Rey o mais Gloriozo,
Mundo ſe allegra juntamente zelozo,
Todos os Principais e cada cidadam
Eſtandos allegres com este Rey cantam,

E eu ey de trazer ao dia elēito
As minhas palavras, dia de Deos feyto,
Folgo de ouvilo a ti felicito:
O lé eternamente em satisfaçāo,

O Rey lé mil annos! por he o mais ditosa
He eſſa naçāo que deste vida goza,
O lé, o mais Grande com Tua padria,
Naquelle Tua Ius ſempre ſplandecerā.

VERSIO

O quomodo amoenus est hic dies pulcher,
Dies festus est dies felicissimus,
Hic est pulcherrimus omnium dierum,
Senes cantant cum iuuene.

Hodie Rex laetatur Gloriosissimus,
Et mundus simul certatim laetatur,
Et Principes et quiuis ciuis
Hilares cum iſto Rege cantant.

Et ego afferam diei lectissimo
Mea verba, diei diuinitus dato:
Hilarefactus hac fama et ego gratulor:
Viuas aeternum in deliciis!

Viuas, o Rex, mille annos! nam est felicissima
Iſta natio, quae hac vita fruitur.
Viue, Maxime! cum Tua patria,
In qua Tua lux ſemper resplendescet.

Spanien

Que dia es aquel? que es lo que oy oigo
Desde lexos? y que es que tambien yo digo?
O gente vosotros porque en allegria
Subid encensando a esta fiesta?

Que impide que Espanol no sea oy gozoso,
Y yo felicito à este Rey dichoso,
En pensar en el Rey, me mucho allegro,
En oyr me gozo y me glorifico.

Sennor de los Sennors bienaventurado
Bendize el mio Rey, y el trono sagrado!
Vaya felicidad antes su Magestad,
Y la vida de este ser ha eternidad!

Su grande reynado ser ha muy provechoso,
Bendirse ha en el sobrino ventajoso.
Viva FREDERICO! el mas Grande viva
Asli vive Prussia, junto Silefia.

VERSIDO

Qualis hic est dies? quid est, quod audio
E longinquo? et quid est, quod et ego dicam?
Cur vos gentes tanto cum gaudio
Adscendite thus adolendo ad hoc Festum?

Quid impedit, quod et ego Hispanus non sim laetus?
Et ego gratulor huic Regi felici:
De illo Rege cogitans valde gaudeo,
Audiens illum laetor et glorior.

Dominus Dominorum benedictus
Benedicat meo Regi et throno sacro!
Sit cum Eo felicitas,
Et vita Eius sit aeternitas!

Magnum Eius imperium erit vtilissimum,
Benedicetur in Eo felicibus nepotibus:
Viuat FRIDERICVS! Maximus viuat!
Sic viuit Prussia et simul Silesia.

Frankreich

ROI de tous les grands le plus Grand
C'est à VOUS que tous les accens
Du monde maintenant s' addressent,
C'est devant VOTRE MAJESTE
Que du jour tout fêté invités
Les peuples tous unis paroissent:
Ils viennent l'encens à la main,
Ils viennent les rois à leur tête,
Ils disent, o jour! — et d'autre rien,
Le merveilleux jour que cette fête!

Et moi, moi seul — je me tairois?
Non, non, me taire ce seroit
Un tout impardonnable crime:
J'y joins aussi mon peu de chant
Car ce jour — il est trop charmant
J'y mêle aussi mon maigre rime:
Que je ne puis! que je ne puis!
Offrir un chant plus agreable.
Malheureux, malheureux qui suis!
D'où chanter un chant convenable?

Où êtes-vous o anciens
Vous tous et Grecs et tous Romains,
Et vous de ma France poëtes?
Elévez vous! chantez vos vers
En des harmonieux concerts
A ce ROI, à cette grande fête!
Pourtant en vain — si chanteroient
Et mille Horaz, et mille Homères
Pourtant n' expriment — ils pas le ROI,
Et chantent-ils même mille Voltaires.

SON caractère est trop divin
Personne ne de tous humains
Ne le peut exprimer ni dire.
Il est trop concentré, trop haut
Le Roi, le Père, Savant, Heros
Qui est, qui est ce qui ne l'admine?
L' Asiatique, l' Européen
Et toute la terre l' honore,
Et comme un Dieu de ce terrain
Le sage et barbare l' adore.

IL regne même le meilleur ROI,
IL regne par ses bonnes loix,
Et par soi-même la loix vivante:
IL defend même Sa Patrie
Exposant généreux Sa vie
Conduisant Sa troupe puissante.
Elle vienne la force de l'univers
Pour LE qui est tout seul surprendre,
Il n'a que de venir, de voir,
Il vainc plus vaillant qu' Alexandre.

C

Il est et l' homme et souverain
Roi juste et Citoyen humain
Egalement et Roi et Pére:
Ami des arts et même savant,
Philosophe le plus excellent,
Censeur des moeurs le plus sévere;
Loue les vertus, blâme les malfaits
Recompense iuste, punit rigide
Soit qu'il les trouve en les palais
Soit qu'il les trouve en cases rudes.

Modèle des pères, des Seigneurs,
Modèle des guerriers, des vainqueurs,
Modèle de beaux esprits, poëtes:
Et de l' Apollon des lauriers,
Et du Mars des lauriers paré,
Au luth accordant la trompette:
Plus grand que César et qu' Achill,
Que Tite, Trajan et Marc Aurèle,
Et que l' Homère, Horaz, Virgil,
Il est de toutes vertus modèle.

Maitre des Rois de l' univers,
Les tenant captifs de son fer,
Et les chassant de son tonnere,
Maitre des coeurs s' en emparant
Par ses si enchanteurs accens
Maitre, Dieu de toute la terre:
Qui peut LE tout, LE tout chanter?
Personne ne — chacun l' admire,
LUI- MEME se chante le plus mieux
Sur sa melodieuse lyre.

O SIRE! chantez, o chantez!
Jusqu' à ce qu' approche l' éternité
Eternisez chantant **VOTRE** vie!
Les Siecles tirans destructureurs
Ne destruiront point **VOTRE** grandeur,
VOUS vivez si le tout s' oublie.
O si la vie de **VOTRE** corps
Aux rois, aux peuples si utile
Soit souveraine aussi de la mort,
Qui fauche tout de sa fauille.

O vivez la plus longue vie
Dans **VOTRE** si plaisant **SANS SOUCI**,
Grand vicaire de la providence!
Tels vicaires, telles copies
De Dieu meritent telle vie,
Et singulières recompenses:
Vivez enseignes plus long tems
Par **VOS** exploits, par **VOS** ouvrages!
Vivez miracle le plus grand
De toute siecle, de tout l' age.

England

THOU Greatest KING in all the age,
In all the Land and World adord!
The little, Great, the sage, Savage
THEE call the Greatest KING, and LORD.

What language, what words can express
THY greatness? GREATEST OF THE KINGS! O
THY might, THY Wisdom is boundless,
Which muse, which Poete can THEE sing?

If half the World cause an uproar,
If all the nations him attake,
Come FREDRIC — and he rage no more
And flee, and beg the peace to make.

And if the close — embodied might
Of Hell foes numrous send, alone
Alone the arm of FREDRIC fight,
And self the Hell with HIM atone.

In vain, in vain the lions roar,
In vain the popled globe is foe:
The fame of FREDERIC them dor
HE is Vanquisher, is Hero.

Much laurels round HIS Head — HE reign,
HE regn and write — HIM whorty care:
Is writing vanquisher again,
Which garlans crown the Victors Hair!

Make new conquests par HIS Writings
And Songs, he compose masterly,
Thereby the Wifes vanquishing,
Himself the wisest, greatest witty.

Make new conquests par laws, commands
HE publish the most glorious
The vice vanquishing in his lands
SELF original law, virtuous.

O blisful Land! o blisful Land!
THY FATHER, KING, HERO, WISE, live:
A blessing, with a sparing hand
Heavn selects and on few lands give.

This is the Day — brandish'd trophies!
Gods decreed to send FREDRIC THEE
O holy Synod! whose decrees,
Have calld and send him the Godly.

This Day with thousand beauties stord,
In all the World a holy day
Is everywhere solemn adord
The peoples sing jointly a lay.

Aurora Herald with his Beam
Spread doubly purple rays around
Auspicious sun will longer stream
To Day, whom Earth and Heaven sound.

And i GREAT FREDRIC this day rise
So general a festivity,
Demand also my sacrifice
And my longing, my melody.

O be alive in thousand Year,
God eternal of mortals Gods!
So often as this day appear
Growing, more young, more vivacious.

Love eternal of subjects being
Fright eternal to mortal foe
God save — God bless the FATHER, KING,
God save — God bless the WISE, HERO.

Holland

Welk solemnele Feest! Gy Volcken kommt tot speelen,
Kommt al te samen kommt! wy zullen heden teelen
Dat wy ook blyde zyn: op! volcken op! de soet
En de harpen bequame: singht liedtjen, singht seer goet!

De Grootste FRIDERIK, de Konink der Koningen
Viert zyn geboortedag! op Dichter op! tot zingen!
O Dag! o zeldzaam Dag! de Wereldt is vrolyk,
En all inwoneren over deez feest plegtig.

O godelyk FRIDERIK! wat sal men voor gy dichten?
Want het is al te groot u hogheit ende lichten,
Maar ik en zwyge niet: De magdig die al doet,
De hoogste der Koningen geeve u dat hoogste goet!

Wees in t' leven heel lang tot welwezen der staaten,
O leev heel langen tyt tot vermaak der nazaaten,
Tot vordering der Deugt and ook der religie,
Zoo is de onderzaat ook altyt in bloei.

Italien

O allegria questa!
A celebrar la festa
Che tutto l' mondo qdora
Che tutto l' mondo honora.

Ella è tutta grazia
E belta e leggiadria
O quale giorno è tanto
Si tutto amor, si santo?

Celebra l' occidente
Celebra l' oriente:
E con pietoso zelo
Canta gli terra e cielo:

O Natal fortunato!
O Giorno si bramato!
O come se gentile!
Nessuno è ti simile.

Hoggi naque l' gran lume,
Che tutt' altri consume,
Dei popoli honore
Il re, faggio, vittore.

Gli è del mondo amore
E del mondo timore,
Il supremo rettore,
Il supremo scrittore.

La Sua terra, Sua gente
Defende il piu Potente,
Il piu Grande SIGNORE
Con Suo forte valore.

Aventurosa o terra!
Nella pace nella guerra:
Gli vive IL FEDERICO
Chi farà ti nemico?

Vive — Gioia speranza
Questa è ch' ogni altri avanza:
Gli vive — così vui
Vivete in e per lui.

Felici sono eglino
Mirando il RE divino!
Il veder il suo viso
E certo un paradiso.

Felici tutti sono
Che à RE questo ubbedono,
Dipende il fortunato
D' all aver gli ascoltato.

Cantate in compagnia,
In soave armonia
Il giorno così raro,
Il giorno così caro!

Ed io, ed io m' inchino,
Canto oggi il Rè divino
Parla in me la pietate,
Parla in me umilitate,

Suplico di gradire
Mio si zelante ardire,
Che SVA REALE ALTEZZA
Questa offerta no spreza.

O sovente ritorni
Il miracol de giorni,
Giorno pien di dolcezze,
Giorno pien d' allegrezze!

Dallo nero destino
Lontano, mai vicino
Al termine fatale
O RE vivi immortale!

Die Wenden

Witaicho lube Stundi
Scžo wue ñeto how pschischli!
O rēdni Zeu schog Wassela
Kotari Szwēžen! o Freida!

MOI FRITSCHO, KRAL WELIKI
Jo žins dobri wässeli
Moj Wērch moj mudri won huska
A schyken Szwēt szobu f' Lüschta.

A sserske ñiz melzitei,
A wonej waesselitei,
A woñi du wuenschowene
Wot neba nejlepschi Strowe.

O KRAL läbowaj dlujko,
Pscheze buži twoj kňestwo
Bojasnoscž TWOJICH Wiñikow
A Nan TWOJICH Szluzabñikow.

Salue te carae horae
Quae jam venistis!
O dies pulcherrimus laetitiarum!
O festum! o gaudium!

MEVS FRIDERICVS, REX MAGNVS,
Est hodie clemens, laetus,
Meus Heros, Meus Sapiens ovat,
Et omnis mundus simul pree gaudio.

Etiā VENDI non tacent,
Etiam illi gaudent,
Et veniunt optatum
A coelo optimam salutem.

O REX viue valde diu!
Semper sit Tuum Regnum
Horror Tuorum inimicorum,
Et Pater Tuorum seruorum.

Böhmen

Pekne witam ten Den Skrasnieyschy
Neho chvalioye spravedliwieszy.

Prüfy Silesy gašno ymiesczanie
Pekne witac y poldrawyc wzdykyneganie.

Swátek tomu negaky gest podobny
Wec wszydneg kterak ksienzaw fest, roz-
mowny.

Wsichnj pospol'u społecnē skákami
Sprosták s těmi knjžati, wladykami.

Lyi wſylacno wolaw dostolata
FRIDRIC! tu přiznjm zceleho srdece Praha.

KRAL welikeho Rozumu NEGLEPSSJ
KRAL nad Kraly, MOCNAR HRDIN-
SKY NEGWETSSJ.

Lyi wdalnych wykow i gamsie Ldaju:

Ostatne wnuclky budow wſy doraju.

Dies praestantissime dierum ades!
Te salutant sincerrimi.

Pruffiae et Silesiae manifeſte ciues
Gratulantur et salutant Tibi.

Dies, cui nullus est ſimilis,
Omnium ſemper princeps festorum.

Omnes coniuncti ſocii saltant,
Inſimus cum principibus et nobilibus.

Viue, omnes vocant, centum annos,
FRIDERICE! ſic etiam opto ex omni ani-
mo Praga.

REX magnaे mentis, **OPTIME**
REX Regum, **MONARCHA** FORTIS,
MAXIME!

Viue per longam ſeriem annorum, et ego
opto:
Superſtitites nepotes ſint ad omnes uſque ae-
ternitates!

Die deutsche Zudenschaft

LECTIO ET VERSIO

נָא אַוְיָחֵל פְּרִידְרִיךְ צָוָנֶת נָדִי יִטְלְמִידִקְ

רַיְחַן זָק אַךְ אַכְלָב נַיְן פְּרִידְרִיךְ נַטְיוֹן פְּרִידְרִיךְ

זָק דִּיְעַ עֲנָדִיקְ רַיְחַן זָק אַכְלָב נָכְ פְּרִידְרִיךְ

דו וּוּרְטַט הַאַלְקָן מָנוֹן חַזְוּרְטַט גִּינְדְּגַן נַיְן

Sey mauchel Friderik uns Bre Israelim
Indulgeas FRIDERICE! nobis filiis Israel

Die sich auch mikrav seyn, vernimm, **Vlast!** vernimm
Qui etiam accedunt; audi MAXIME! audi

Auch Deine avadim, die sich miskol Lev freun,
Etiam TVOS seruos, qui ex omni pectore gaudent;

Du wirst Hammalech uns, du wirst genädig seyn.
Eris REX nobis propitius!

דָּעַת מְנוּגָר גִּילָה תְּיוֹס גְּרוֹן פְּנַת שְׁתָה

אָוָן מְנוּגָר טָהָה תְּיָלָט כְּפָתָה בֵּית שָׁוְבָה

חַזְוּרְטַט פְּאַזְלָר יְזַק בְּחוֹר שָׂוָם יְהָוָה

זָוָק דְּרָסָת נִיְיעַ גְּנוֹר בְּכֻוָה גְּרוֹדָה

Denn unsre Gila ist gaudel leet atta
Voluptas enim nostra nunc magna

Und unsre simcha ist festimhat Bet Schauva
Et exultatio nostra ita solemnis est uti olim in templi
loeo, ubi aqua ad libamen hauriebatur,

O wundervoller jom Bachur vom Jehovah
O mire dies a Domino electe!

Auf darschet seine Gnad Bekuma gedola.
Agedum gratiam ejus devoti celebretis!

נָא פְּרִידְרִיךְ צָוָנוֹן מָהָר עַד מְלָקָט נָדָה הַבָּהָר

Sey Friderik uns amud ad auslem ad habba
Sis FRIDERICE! nobis columnus usque in aeternum!

Hammalech Haggauel sey Charte Besona!
REX MAGNE! osoribus Tuis sis terror

Daß Judim glicklich seyn bematten umassa
Vt Judaeis mercatorium commercium bene succedat

Und schachern unter Dir beschilva verucha.
Illudque sub TVO imperio tranquilli agant!

חַיִיט זָק נָדָה וּמְלָקָט נָהוֹת הַיּוֹקָר פְּרִידְרִיךְ

Cheiß auch ad unserm Nutz hajauker Friderik
Sis etiam nostro commodo Carissime FRIDERICE!

Der Schomer Israel der gebe kamine Glück
Custos Israel TE secundet!

Beschaulem cheiß tamid lenezach nezachim!
Semper in pace vivas!

Ren benschen Hammalech Dich Bne Israelim.
Sic benedicunt TIBI filii Israel.

LATIVM

MAGNE Regum! Summe PRINCEPS!
Solus es virtute princeps:
Summus artibusque princeps:
Es Sagatus ille magnus:
Es Togatus ille magnus,
Phoebe FRIDERICIANÆ
Iam serenum diue vultum
In Tui reflecte seruum!
Mille fundo FRIDERICO, mille
plausus MAXIMO.

Murmurat in aequor altum
Dulce carmen, luce dignum,
Astra plaudunt, arua plaudunt,
Mille fundunt FRIDERICO, mille
plausus MAXIMO.

Lux amoena! lux beata!
Absque te non est serena
Villa lux totius anni,
Villa lux solemnis anni
Edidisti rara partum,
Qui beat quemcunque partum:
Lux benigna, lux venusta
Ter quater sacrata salutem!
Mille fundo FRIDERICO, mille
plausus MAXIMO.

En ego balbutioque
Mille fundens mille vota,
Latii qui rigor vndis
FRIDERICO dico Paean.
Io bis laetus dico Paean,
Viue, viue sempiternus
Fortis Heros, Rex, Apollo
Nesciunt Dei sepulcrum
Mille fundo FRIDERICO, mille
plausus MAXIMO.

Sacra lux solemnis esto
Prussiam cuncto colenti,
Et Silesiam colenti
Es dies festiuus omni,
Et palatiis potentum,
Et casarum frondearum
Pauperi festiuus omni,
Laude maior orbis omni,
Mille fundo FRIDERICO, mille
plausus MAXIMO.

Iam per castra, FRIDERICE!
Iam poli viuus per orbes
Ambulans aeternus hospes
Iamque Bellona, Minerua
Ac Irene, mortis expers,
Viue nobis mortis expers,
O beatos nosmet omnes
FRIDERICO Patre, Rege!
Mille fundo FRIDERICO, mille
plausus MAXIMO.

Ecce iam rubescit aether
Gratulatur ipse festum,
Siderum chorus perennis
Mille vibrat mille vota,
Sic et Sprea, sic Viadrus

Viue diuorum beatus
Omnibus bonis beatus!
Posteris per secla vates!
Sique rixas gignat orcus,
Sis triumphans sempiternus!
Imperator sempiternus,
Optimusque FRIDERICVS,
Maximusque FRIDERICVS!
Mille fundo FRIDERICO, mille
plausus MAXIMO.

Dånnemark

Hvis er den Dag, den store Dag
Fuld af glædje de Volkernes?
Og hvorfør skulde skulde jag
Ei være med de singendes?

Velkommen Dag! jeg glæder mig,
Efterdi KONGEN glæder sig:
O det glæder mig inderlig,
MIN KONGEN FRIDRICK glæder sig.

Vel HAM! vel HAM! raaber hver mand
Et Kiemper storste, dapperste,
Af Oesker er fuld heele Land
HON lever den stormægtigste!

O vær altid wed god Helsa
Beskittet fra Førsigtighed!
At beskitte bæde den Dygd ocksa
Religion i Ewighed.

VERSIO

Cuius est dies, magnus dies
Plenus gaudii gentium?
Et cur deberem ego
Non esse cum cantantibus?

Salve dies! gaudeo,
Quia REX gaudet:
O intima laetitia afficiar,
MEVS FRIDERICVS laetatur.

Bene sit EI! bene sit EI! quiuis vocat,
Heroi Maximo, Fortissimo!
Votorum plena est omnis terra:
Viuat Potentissimus ILLA!

Sit semper in bona salute
Defensus a Numine!
Defensurus aequa virtutem ac
Religionem in aeternum.

Schweden

Gud ælskar dig Landskap, will dig idag uphæfwa,
Han skiænck dig henne Dag den alldraskijnandste:
Hwad will dig omsjider, hwad will dig emot stræfwa?
Han skiænck den FRIEDERICK DEN ALLDRAKÆRASTE.

STOR KONUNG FRIDERICK ifræn so ædla! And
Will begæ idag sin Fædelsedag igen,
Sannerliga du skal i Walfærts Hamnen landa,
Olycka skall wara på alla Sått tin Wæn.

TIN SISTER jag øqæskar, att blifwa på TIN TRONA
Ræda lykeliga ræda lång ganska tijd:
Den gudeligh Wisheet är, och skall wara tin Krona,
Och Tin Herrawalde skall wara lutter Frid.

Jehova är med DIG uti DIG walsignande,
Wælsigna DU sin Wærck, sin Gudztienst sanferdig,
Salunda Wælsigna sig all Effterkommande
So är DU Wælsignas, so är DU gudelig.

VERSIO

Deus amat te, natio! vult te hodie eleuare,
Donat tibi hunę diem splendidissimum:
Quid vult tibi nunc, quid vult tibi obstarere?
Donat FRIDERICVM CARISSIMVM.

MAGNVS REX FRIDERICVS tam nobilis mentis
Vult celebrare hodie Suum Natalem iterum:
Certe in salutis portum appelles,
Fortuna ex omni parte tibi amica erit.

TVA SOROR opto viuere super THRONO TVO,
Et dominari feliciter, dominari longum valde tempus;
Diuina Sapientia est et erit TVA corona,
Et TVVM Dominium erit mera pax.

Jehova est TECVM, TIBI benedicens,
Benedicas TV eius operi, eius vero cultui!
Sic benedicunt sibi omnes posteri,
Sic es Benedictus, sic es Diuus.

Pohlen

Ten dzień dzisiajszy
Cały srebroświetny
Iest swieta KROLOWI,
Iest mi dzień wesoły.

Oddalał od siebie
Swoie nieprzyjacioly
Celuie onże cnotą
I mężtwem i mocą.

Panowa KROLEWSKI
Panowa Oycowski
KROL á Ociec boski,
Bywa miłowany.

Przenaźcniejszy
Dobrotliwym mężny
Iest wielki zwycięzny
Rządza niebotyczny.

I niebo przeminą
I ziemia przeminą,
Ale swiego Cześć wieczny,
Nie zapamiętany.

Niech żyje FRYDRYCH wielki
Błogosławiony
Niech żyje winiszowaycie,
O wszysktkie narody.

Niech żyie ztąd ja mowię
Winiszowaiąc bliski
Zyie wolen kłoputu
Ten Ociec pokoui.

A niech żyie wiek długgi
Wierszopis w SANSUSI!
Bez przestanku wielki
Zyie FRYDRYCH ten mężny.

Dies iste hodiernus
Totus splendidus
Est festum REGI,
Est mihi dies festiuus.

Dispellebat procul a se
Suos inimicos:
Superior idem virtute
Et fortitudine et potentia.

Dominatur REX,
Dominatur Pater,
REX idemque Pater diuinus
Amatur.

Optimus,
Clemens, Fortis:
Est Magnus Inuictus,
Imperator nubes attingens.

Coeli transibunt,
Terra transbit,
Sed Eius honor aeternus est,
Numquam obliuioni traditus.

Viuat FRIDERICVS MAGNVS!
Benedictus!
Viuat! optate
Omnes populi!

Viuat! etiam ego dico
Optans vicinus:
Viuat absque aerumnis
Pater iste pacis!

Et viuat longos dies
Vates in SANSUCI!
Semper Magnus
Viuat FRIDERICVS Fortis!

Rußland RHYTHMVS RVSSICVS

Sdrausdvui, sdrausdvui se den nam prevelikoi
Salue, salue nobis, o dies maxime!
Vschaftii nam nin ivseda dosnansi
In prosperitate nobis nunc et semper notus,
Sto vfa vielennaja tebe tolkoi
Quia omnis orbis te celebrat,
Vsi videjut, se den jest bohom danno
Omnes sciunt, hunc diem esse a Deo datum.

O Den! den koi ravenstva ne imijet
O dies, dies! qui similem non habet;
O den prasdnik vistorijach stob napissat!
O dies festus historiis inscribendus!
Nesavennii koi namiradijet
Numquam obliuioni tradendus!
Nadiechit mnivifoko stob poschitat
Alte semper venerandus.

Christiane stol vradofti nachodjadsja
Christiani omnes in laetitia inueniuntur,
In in schtschafte vfa serdetichno dosnajut
Et fortunam omnes ex animo agnoscant.

Vtom sto FRIDRIK vradofti nachodjadsja
In eo, quod FRIDERICVS in laetitia inuenitur,
Vsi emi dobrausi radoftno dajut
Omnes EI omnia bona precantur.

O svisti ti Dneper hdi brebevaju
O annuncia Boristhenes, vbi habitu,
Idalnim storonam da mævo snaki
Et remotissimis regionibus etiam mea vota!
Koi ja prijatel serdetichnoi schelaju
Quae ego amicus intimus opto:
O schivet FRIDERIK! o boin taki
O viuat FRIDERICVS! Heros talis!

Schivi FRIDRIK vovsja vika vschaftie
Viue, FRIDERICE, in omnia saecula felicissime!
Zr prevdikii nesraunennii
REX maxime Incomparabilis!
Zr chrabrii schivi dolhodenstvie
REX Fortis viue longam vitam!
Monarch iphilosoph snamenitii
MONARCHA et PHILOSOPHE Inclutissime!

Ungarn

Mostan, most ekesb mindenél
Napoktól uho jödögel
Ma akarmelly keldegel,
Valaki Isten kérdegel.

Vagy kœzætt fejedelmek
Philosophusok legbölczebb
Te vagy ó Vrak legjob
Es Király legnagyob:

Buzgoságán czudálkozom
Hatalmadé magaztalom
Melly népedet szabadít
Melly népedet bodogít.

Legmeszszeb Vram te légy
Gyönyörü Király
Király nagyhatalmo:
Mindenkorí nem halandó.

VERSIO

Hodie, hodie ornatior omnibus
Diebus jo! aduentat:
Hodie quilibet cantitat,
Quilibet Deum rogitat.

Es inter Principes,
Inter Philosophos Doctissimus,
Es Dominorum Optimus,
Et REX Maximus.

Feruorem miror
Potestatis Tuae et exalto,
Quae populum Tuum liberat,
Quae populum Tuum beat.

Longissime, DOMINE MI! sis
REX delectabilis,
REX magnipotens,
Sempiternus, numquam mortalis!

Litthauen

Ir mes szwessawe sze Diana,
Dainowa szi dainojima,
Szi est' Szi est' Diana szwenta,
Ta czelas swietas garbinta.

KARALVS szien-dien dzauggafis,
O dzaugfma ifztiéfs didi!
Est KARALUS geráufias,
Est KARALUS diddziáufas.

Jus zinnota warda sawa
Lampos Karzygi muiszka!
Yra karauti gátawas,
Bey sawes Pergalléjinias.

Praszykite todél diewa!
Nepalautinay wegenna,
Szis szendien Dywû Dywai,
Akte wegenna amzinay.

Etiam nos celebramus hunc diem,
Canimus hunc cantum:
Hic est, hic est sanctus dies,
Quem omnis mundus colit.

REX hodie gaudet,
O gaudium sane magnum!
Est REX Optimus,
Est REX Maximus.

Scitis Nomen Eius,
O terrae! Heroem Nostrum,
Paratus ad pugnam est,
Et IPSI est victoria.

Impletis igitur Deum!
Semper viuat
Ille magnum miraculum nostrorum dierum,
O viuat in aeternum!

Chst- und Liefland

Pææw pææw ræmustaja
Sinna olled jahhutaja:
Olled pæwadest kauniken
Ja mis ma wægga iggatsen.

O pææw terre tullemast
Minna ænnistan KUNNINGAST
Keik se ilm tedda ænnistab,
Ja laulo temmal walmistab,

Awwar woitud! Jummalaga!
Sinna woitmad læbbi tedda
Ja læbbi tedda ankimad
Rahho rahwaftele saatmad.

Jummal andko terwist kaua,
Ja andko ello otsata!
Olle ikke woitaja
O KUNNINGAS! Jummalaga!

O dies! dies! gaudium meum!
Tu es delectatio mea:
Es dierum decus,
Et quem ego valde desidero.

O dies salve!
Benedico REGI,
Omnis mundus Ei benedicit,
Et canticum Ei parat.

MAGNE VNCTE! Deus sit Tecum!
Vincis per eum,
Et per eum dominaris,
Pacem populi concilias.

Deus det sanitatem longam,
Et det vitam sine fine!
Sis semper Victor!
O REX! Deus sit Tecum!

Griechenland

Kλειουσαι ὥδε δευτε!
Ωιδαισι ἐνθροοισι
Κροτειτε ΦΡΙΔΕΡΙΚΟΙ!
Τιμων Πατρι προτειτε!

Και ίματι Θροειτε!
Λωσω απαξαπαντων,
Τω ίματι ἔօρτη,
Ανακτι ΦΡΙΔΕΡΙΚΟΙ.

"Ω δευτε μουσοποιοι
Ἐλλινες ίδιυφωνοι
ΔαΦνιΦοροι! Ομηρε
"Ω Φαιδημ' ὥδε δευρο!"

"Αυταρ δε πως μελισδειν.
Ουτος τε μουσοποιος,
Ουτος τε καρτεροχειρ,
Φεριτος ἔει παντων.

Ηρακλεους ὁ μειζων,
Ομηρου ὥδε μειζων,
Που γαρ τοιος Μοναρχης;
Τοιος τε που αἰοιδος;

Μονος ἔει ΦΡΙΔΕΡΙΚΟΣ
Κρατισος ὡν Μοναρχης
Κρατισος ὡν Απολλων
Διου γενους αἰοιδων.

Ος αδει αύτος αίσμα
Ος αδει αύτον Εκτωρ
Νεοσιγαλοις λογοισι
Και ζευγμασιν απυσοισι.

Μι μελπει αύτον αλλος
ΑναξιΦορμιγεσσι
Τε κωμαζει αἰοιδαις
Ηρωα Θειον όυτον.

Μι μελπει αύτον αλλος
Φερενικου αύτου αίγλην

Κεκάσμενοιο αίγλην
Αρετησι παντοισι.

Πασις γε της αρουρης
Αρισας ὡς Φαλαγγας
Κορυθεσσιν ἐγχεσιτε
Ασπισι πεΦρικιας

Ανεεργεν, ὡν αδειν
Αρυυροτοξος αυτος:
Πολέμους ἐπαισσε πυκνους
Τε διοτιτας αίνας:

Ησυχιαν τ' ἐδωκε
ΚουροτροΦου γαιησι
Τις παντα ταυτ' ἐνιψει;
Βασιλευ Συ ται^η ἐνισπεις.

Δυνασαι μονως Συ κεινα
Μυριον κλεος Σου ηλθε
Ἐς απανται χωρι' ἐσαι,
Ἐπικιδναται ου ηως.

Δυναμαι μονως, Μεγισε!
Ευχεσθαι, αλλα αρχων
Ἐδος νεμων ὀλυμπου
Βιου οικα ἔχων.

Σοι δωη ἐις αἰωνας
Ζωειν, Σεθεν βιωνιν
ΤελεσΦορον βιωνιν
ΤελεσΦορον γαιησι

Χαλεποιο νοσΦιν ὀτερ
Πονου, νοσηματων τε
Αργαλεων, βροτοισι
Πολιον διδωσι γυρας!

Σοι ἐις αει βιωνι
Μενεει αδιυφελικτος
Πατερ Σεθεν σεβοντων
Πατερ Σεοιο μουσων.

Die Türken

اشتهة بيرامكز قوزلو اولسون	Isde bairamunüz kutlu olsun En felices dies festos!
بونر عيد سريذ مبارك بون	Bu där idi serif mubarek giun Hic est Festum nobile benedictus dies!
كون أشبو اولور يورتة كيغلو	Giun isbu olür jorta keiflü Dies hic est festiuus, hilaris:
اول زنده اول لايومت يوركلو	Ol zynde ol lajemut jureklü ILLE viuus, ILLE immortalis Heros!
حلقلر سوفلر شهدي خيلي	Chelkler sevinerler simdi chaili Populi gaudent modo valde,
كاكه سوذر فريدريه ايوسى	Gieki seviner FRIDRIC ejusi Dum gaudet FRIDERICVS Optimus,
واجاه كندو ملوكانه	Viogiak gendu melukane Et FAMILIA EIVS REGIA:
الغشلر كن كوزل يورتاهه	Alkislar ken giuzel jortaje Gratulando diei venusto.
القسلرم بن دخى عثمانلو	Alkislarum ben dechi Osmanlü Gratulor ego etiam Ottomannus,
سن سين مبارك سن نصيلو	Sen demin mobarek sen nesiblü Sis hodie benedictus, sis felix!
مكبولم سن يا قهر ديوک خار	Mekbulum där ja kebir boiuk chan Gratum mihi est, o POTENS MAGNE PRINCEPS!
سن مبارك اكنون علي الدوام	Sen mobarek aknun alettewam Sis benedictus hodie et perpetuo!
حة ويره اميرانه ارمغان	Hakk were emirane armagan Deus largiatur principis praemia,
عمركز جوز اولسون ويره سلام	Aemrünüz chots olsun, were salam Vita Tua longa sit! largiatur salutem!
ويره سكتنا حة يكن هېيشە	Were fana hakk jegien hämife Largiatur Tibi semper nepotes!
ويره صكره آب حيات جنف دة	Were songreh ab chajat giennet deh Largiatur denique aquam vitae in paradiso!

PALAESTINA

RHYTHMUS CHALDAICUS

צָוֹרֵן מְצֻדָּתָנוּ

פֶּרֶה פִּזָּה הוּא נַפְשִׁינוּ

סְפָלָתָנוּ מְשֻׁגְבָּנוּ

חַיּוֹ יְחִיָּה הַיָּא מֶלֶכָּנוּ

נָיָה נָוָה לְמַלְכָּנוּ

גָּדוֹל גָּדוֹל אֲרוֹנָנוּ

לִנְגָּעָה יְשָׁרָאֵלָהִים

פָּלוֹד חַכָּם גָּס אַבָּנוּ

סָהָה רָם שָׁמוֹ עַל אֲבָתָהִים

חַיָּה הַאֲרָק בְּגַלְלָתָה

מְחוֹלָל בְּכָל עַלְמִים

מְגַרְיל הַאֲרָק יְשִׁיעָתָנוּ

רָאֵש מְלָכִים רָאֵש חַכְמִים

נָוָה נָוָה לְמַלְכָּנוּ

כִּתְעָן שְׁלָום לְאַרְצָנוּ

לְפָהָרָבָה הַיּוֹם עַמִּים

שְׁשָׁוֹן חָרָנה בְּגַבּוֹלָנוּ

כָּל בְּכָס הַלְּבָב בְּתָמִים

נָוָה נָוָה לְמַלְכָּנוּ

הַיּוֹם יוֹם הַאֲמָמִים

רִטְבָּה מֶלֶכִי בְּעַנְיִקָּה

טוֹב לְשָׁרָטָב לְעַבְּרִים

וְאַנְיִ בָּן שִׁפְחָתָךְ

יּוֹם הַלְּרָתָה אֶת מֶלֶכָּנוּ

גְּבָשָׁתָה לֹא אִישׁ רְבָרִים

שִׁירָה כָּל סְבִיכּוֹתָנוּ

מַיְתָּן לְיִ מְאָמָרִים

נָוָה נָוָה לְמַלְכָּנוּ!

תְּחִיָּה שְׁמָעָנָרָנוּ

לְוָם שְׁמַחָה לְפָנֵי יְשָׁרִים

תְּחִיָּה נְצָח שְׁלֹמָנוּ

לְעָם לְצָלָק גְּבָרִים

נָוָה נָוָה לְמַלְכָּנוּ

כָּל אֲנָשִׁי-שָׁם בְּשֻׁעָרִים

לְזִירָה לְעָם נְשָׁרִים

שְׁלָום שְׁלָום לְמַלְכָּנוּ

מְלָךְ הַאֲרָק חָלָחָנוּ

נָוָה נָוָה לְמַלְכָּנוּ

פְּרִיחָ שְׁעָרָה אַחֲרָנוּ

לְרָקָה תְּאַת-אוּבִיכָּנָה

לְבָטָח יְשָׁבָה עַמִּיךָ

לְבָרוֹת בְּרִית שְׁלֹמָנוּ

וְיָאָרוּ בְּלָרְבָּה קָמָטָה

חָזְיאָ חָרְבָּה בְּעַרְבָּנוּ

תְּחִי רַעַל אוּבִיכָּנוּ

הָוָא בְּפָלָחָה עַזְנָה

תְּחִי אַהֲבָת נַפְשָׁנוּ

תְּחִי פְּרִידְרִיךְ פְּסָרָנוּ

תְּחִי פְּרִידְרִיךְ פְּסָרָנוּ

PALAESTINA
Chaldaia

RHYTHMVS CHALDAICVS

רְבָא עֲשִׂין גְּבָרָא מֶלֶכְנוּן
אַנְתָּא לְעַמָּא חָבֵב חַיָּה אַלְכָנָן

שְׁמֵךְ נִירָא קְרִישָׁא נִקְרָנָה
דְּלַגְהֹורָה אִפְשָׁר לֹא בְּרִיאָה *

M AXIME, Potens, Fortis, REX Noster!
TV deliciae populi Tui sicut Deus:

Nomen TVVM tremendum sacrum pretiosum,
Ob splendorem TVVM verba deficiunt.

יּוֹם גְּנוּסָא דִּינָה תְּאִירָנָה

כִּילִי חַרְיוֹן בְּחֻנּוֹת סְרִכְנוּן
מְחָרָא חַיָּא כִּילִי קְרָמָה
בְּחַרְיוֹן לְמַעְבָּר רַעֲזָה *

DIES NATALIS TVVS hodie:

Omnes gaudent in gaudio REGIS,
Gaudendo gaudent omnes coram TE,
Qui faciunt voluntatem TVAM.

בְּגִין כֵּן חַרְיוֹן דָּאֵץ אִיפָּא אַנְתָּה :

חַיִּים רְבָא רְבָא בְּיוֹמָנוּן
חַפְיכִים גָּבָר גָּצָן פְּרוֹלָנָן
חַיִּים לְעַלְמִי עַלְמִיא אַבְגָּנוּן *

Propterea laetor et exulto etiam ego:

Viue Potentissime dierum nostrorum,
Sapiens, Victor, Vindex noster,
Vive saecula saeculorum Pater noster!

לֹא יִטְعֶם חַיּוֹךְ חַרְבָּה בִּיבְּרִירָה

אֶל יִטְרָה נִפְשָׁךְ כְּבָבָא חַרְיָה
אֶל וּבְרָכָה קָל מַעֲלָה
אֶל יִבְרָכָה כִּילִי מַפְקָה *

Non sentiat vita TVA ullum dolorem amarum!

Sicut pupillam Deus semper TE custodiat!
Deus benedicat TIBI ingredienti!
Deus benedicat TIBI exeunti!

Samarien

וְיַעֲשֵׂה יְהֹוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּתָךְ

Goim sagim lech caravin

לְכָל־עַמּוֹד וְלְכָל־בָּשָׂר

Multae gentes Tibi accedentes,
Kol arah kol ilün

וְיַעֲשֵׂה יְהֹוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּתָךְ

Omnes terrae, omnes incolae

וְיַעֲשֵׂה יְהֹוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּתָךְ

Vekamu kamu melachim

Et surgunt, surgunt reges,

Kidamu baroch mebarkim.

וְיַעֲשֵׂה יְהֹוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּתָךְ

Venient benedicendo benedicentes,

וְיַעֲשֵׂה יְהֹוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּתָךְ

Sanulin bamti anachnan

Depressi propterea nos

Of jomah hadan barachnan

Etiam huic diei benedicimus:

Bireat deara gabari

Benedictiones terrae praevalent

Bajom schne chajich haati

In DIE ANNORVM VITAE TVAE venientes.

וְיַעֲשֵׂה יְהֹוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּתָךְ

Mar malech schomim vevara

Dominus possidens coelum et terram

Dan talam jat kül muratah

Hic oppressit vires terribilium:

Vemasar kol sanich bidech

Et tradit omnes osores Tuos in manum

Tuam,

Hu jerakrak jat kajomech

Iste prolongabit vitam Tuam.

וְיַעֲשֵׂה יְהֹוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּתָךְ

Jivrich Melech mebarakich

Benedicet, o REX! benedicentibus Tibi,

Jilvit Melech leavarich.

Maledicet, o REX! maledicentibus Tibi!

Bech jitbarkun scharir hala

In Te benedicent sibi valde quia

Col charne charne admata

Omnes familiae, familiae terrae.

Syrien

IAMBVS QVATERNARIVS

سَلَامٌ لَّكُمْ يَارَبِّ الْعَالَمِينَ

Salve MAGNE PRINCEPS!

سَلَامٌ لَّكُمْ يَارَبِّ الْعَالَمِينَ

Salve, salve hodie!

كُلُّ سُرورٍ لَّكُمْ يَارَبِّ الْعَالَمِينَ

Omne gaudium est PRINCIPI,

كُلُّ سُرورٍ لَّكُمْ يَارَبِّ الْعَالَمِينَ

Omne gaudium est subdito.

يَوْمَ الْمَحْمُودِ كَلِمَاتُ الْمَلَكِ الْمُكَفَّلِ

Iste Dies benedictus, iste inter omnes dies,

يَوْمَ الْمَلَكِ الْمُكَفَّلِ

In quo natus est REX Regum,

يَوْمَ الْمَلَكِ الْمُكَفَّلِ

Natus est Potens potentum,

يَوْمَ الْمَلَكِ الْمُكَفَّلِ

Natus est Sapiens sapientum,

أَنْتَ مَلَكُ الْجَاهِلِيَّةِ

Omnis gentes procumbunt et adorant,

أَنْتَ مَلَكُ الْجَاهِلِيَّةِ

Gaudent gaudium magnum,

أَنْتَ مَلَكُ الْجَاهِلِيَّةِ

Igitur ego etiam hic

أَنْتَ مَلَكُ الْجَاهِلِيَّةِ

Etiam hoc votum offero:

سِيَاحُ الْجَاهِلِيَّةِ

Sis viuus PRINCEPS

سِيَاحُ الْجَاهِلِيَّةِ

Absque fine viuus in perpetuum!

سِيَاحُ الْجَاهِلِيَّةِ

Esto viuus virtuti!

سِيَاحُ الْجَاهِلِيَّةِ

Esto viuus sapientiae!

Arabien

حَيَّاْكُ جَلِيلُ عَبْدٌ Salve illustre festum!

هَذَا يَوْمُ الْمُقْدَسُ Hic dies sanctissimus:

قَدْبُ الْمَلِكِ فَرَحْ Cor REGIS laetum,

كُلُّ إِنْسَانٍ فَرَحْ Omnes homines laeti.

هُوَ كَانَ خُلِيقَةً ISTE est summus imperans

هُوَ كَانَ عَالَمَةً ISTE est Summus Sapiens,

مَلِكُ هُوَ أَكْبَرْ REX ISTE MAXIMVS!

يَا سُرُورُ يَا سُرُورْ O gaudium! o gaudium!

عَلَيْهِ الْيَوْمُ الْسَّلَامُ Super EO fit pax hodie

كُلُّ إِنْسَانٍ يَقُولُ Omnes homines vocant:

إِنْ فَرِيدِرِيكُ كَانَ مَعْنَا Si FRIDERICVS est nobiscum,

مَنْ يَكُونُ عَلَيْنَا Quis, quis erit contra nos?

يَا هَذَا أَحْسَنُ النَّاسِ O TV es Optimus hominum,

رُونِينُكَ مِنْ ذَهَبٍ Gloria Tua prae auro

مُولَعٌ وَسِمْكُ Splendens, et Nomen Tuum

مِنْ كُنْدُرٍ أَقِ شَمَ Prae thure vbique olfacit.

اللَّهُ عَلَيْكُ الظَّهِيرُ Deus Tibi sit auxilio,

يَا هُبَامُ حُكْمَكُمَا O PRINCEPS! PHILOSOPHE!

وَمِبَارِكُ الْأَمِيرُ Et benedictus sit PRINCEPS,

* وَاصِبَّا مِبَارِكُ Et semper benedictus!

Persien

IAMBVS QVATERNARIVS

اینگا فیز می خیزدم
اینگا می خوھايم
فیز شاد برا قیا پهدر
قرابن سر فرانو شدن

Inak inscha niz mi chizim
Ecce hic etiam nos surgimus,
Inak inscha mi chuvahim
Ecce hic nos volumus
Niz sadira numajidan
Etiam laetitiam ostendere,
Tura bar far zanu schudan
TIBI in genua procidere.

پالائین از فیروضندان
وپالائین از فاسایان
می باشی پادشاه پهنتردن
می باشی پادشاه صهنتردن

Balajin az dirvumandan
Superior fortium
Ubalajin az dadajan
Et superior sapientum
Mi baschi padisah bihtar
Es REX Optimus,
Mi baschi padisah mitarin
Es REX Maximus.

أَسْتُ رُوزْ بَدْرِسْدِي يَانْدَارْ
أَمْرُوزْ أَسْتُ رُوزْ دُوْيِ سِرْوَزْ
بَاهْبَرِينْ مَنْ فِيزْ شَرْمَسَارْ
رَسَانْجِيْمْ قَرَا آنْ كَفَنَأَرْ

Ast ruz badarusti jaddar
Est dies profecto celebris,
Imruz ast ruz tu i Serwar
Hodie est DIES TVVS, O PRINCEPS!
Banabarin men niz farnfar
Quocirca ego etiam verecundus
Rasanid in tura cophtar
Offero TIBI carmen gratulatorium.

باشی همیشه رهای نه
صردی اینجا هر کن نه
وخرمند و فیروضند
باشی همیشه ارجمند *

Basi hamisa rahaida
Esto perpetuo liberationis Dator,
Murdaji incha har kasna
Mortalis hic numquam:
Uchardimand unirumand
Et sapiens et fortis
Basi hamisa archamand
Sis perpetuo honorabilis!

Armenien.
HENDECASYLLABON ARMENICVM

Chndam uter skhies mindsie i hierkins jelaniel
Audio, O DOMINE! TE usque ad coe-
lum adscendere,
Shtschnamis samiehis sadaketsuytsfaniel
Hostes feros internecioni dare
Jev amienabariefpascht bariebanien
Et omnibus colendo benedicunt
Jughuwuirdkh, bariejaghthogh taghes jergien
Populi, felicissimo Victori carmina canunt.

Afis imastnaguinieghn warpapietats
Diceris Sapientissimus doctorum.
Jeramiedz hghoraduuniegh thagaiurats
Maximus, Fortissimus Regum
Jes i pilisupain uischimaguiniegh
Es philosophorum Sagacissimus
Jev afis imiafin harants khagh tsriegh
Et diceris simul patrum ducissimus.

Jes ochai skies apa miedzatsuitsaniem
Ego jo TE igitur magnifico:
Jes ochai uter uirach taghes ghuigiem
Ego jo O DOMINE! laetus carmina conjungo,
Aisor tonies ur dznai skies ardjokh miegmor
Hodie festum celebras diem, quae peperit TE,
sane suavis dies!
Uruwhietey ameniekin tonien parghor
Siquidem omnes celebrant serenam diem.

Ter ter tir jeramiedz khu minorn hasar
VALDE MAXIME DOMINE! TVI dies
sint milleni!
Ischwannihi hijor imastuin jevardar
PRINCEPS Fortis, Sapiens et Iustus:
Ur bnakieald i jerkins sfa saiteal dzadzkiea
Qui habitas in coelis, TVVM VNCTVM
tegas
Jev mischt ischan mer ibr papakan firea
Et semper PRINCIPEM ceu pupillum oculi
ama!

Das Reich des grossen Moguls
RHYTHMVS HINDOSTANICVS

أَيْ صَاحِبٌ صَاحِبَانِ بَمِسُونْ بُرَا رَهَنْتَا هِي دِيْوَ بُرَا قَوْمٌ آذِرَامِيْ دَوْتَ عَقْلٌ وَّتَهْنِسُونْ بَجْبَ	Je Saheb sahebamesu O DOMINE ex Dominis Bara, rahata hei deu Maior, Numen es, Bara tumarame kuat Magna in TE potentia, Akal terehatfu bachat Prudentia, per TE felicitas.
---	--

فَوْتَهْمَدْ بَهِيْ قُمْ بَهْوَشْ بَهِيْ آيْدَهْرْ دِيْخَلْ سَارِيْ سُونْبَهْيِ نَصِيمَوْلِيْ لَرَايَانْ+يِ بُرَايَمَندْ هِي كَهَانْتَرَبَهِيْ	Kuatmand bi tum bahosch - bi Et potens TV et sapiens Ider dechil fare su - bi Hinc etiam super omnia Nasibvala laraja - me Felix in bellis: Bruumond hei kahatobe Celebris es vbiue.
---	---

جَانْتِيْهَيْنْ هَمَرَاهْ هَمَيْنْ سَنْتِيْهَيْنْ كَسْتَرَاجْ كَمَادْكَوْنْ تَوْصَنَاكَوْنْ تَمَنَا تَمَنْدَكَوْنْ خَاوَنْدْ تَونْ كَيْيَا	Hame shante hei hamará Et nos scimus simul, Hame funte hei kistera Et nos audimus, quomodo Kamaku tumnakutumna Opera TVA Tabraku chavand tu kia Saepe, O DOMINE! fecisti.
---	--

جَهْوِيْكَا كَدْبَهِيْ نَصِيمَيِ آيْمَنْكَيِ تَعْلِيَهَكَيِ وَاسْتِي قَبْكَبُولَوْكَيِ سَاتِ خَدا كَدْكَدْكَوْنَبَهِيْ ذَوْنِ جَهْوِيْكَا	Schivega kadbi nasibme Viues semper in felicitate Imanke talimke waste Ob veram religionem Nekiwaloke sat choda Cum iustis est Deus: Katkarkubi tu schiwega Semper TV viues!
--	---

China
RHYTHMVS SINICVS

vl et	hem obtinere	keu toto		cham regnum	yu in	kuei honoratus	
chim perficere	cham semper	ge die	ngo tem Nos	vl TVVM	chim bello	yu ab	Hoam ty Vam
yu in	hoam MA- LESTA- TEM	sin juuene- scere,	hiam vouemus	hieu felix	ngan pace	tum orbe	REX MAXI- ME!
tien hia che orbe ter- rarum	yum gloriam	vam mori num-	ven myriadas	xe procreat	Ta fu PATER patriae	xam supremus	ni TV
te virtutem.	eyam felicita- tem	fo quam,	tan DIES NATA- LES	pao omni			çai doces,
ni TVAM	tao guber- nare	ta		min populo	kiu MAGNVS	cum Dominus,	mim, illustras
yeu Magnam DOMVM.	kie felicitate	magna			miao praeclarus	xi litteratus,	mim, lucidissi- me
	çieu sempiter- num.		kie felicitatem.			piao bellidux,	te, virtutem,

CARMEN COPTICUM
SEV
AEGYPTICUM

Λιμφοօς εσράցի μιφηδι	Amfūu ehrāsi niphioi Hodie gaudent coeli,
Λιμφοօς εσράցի μπικαզι	Amfūu ehrāsi nibikahi Hodie gaudent terrae,
Λιμφοօς εσράչι μιամանչ	Amfūu ehsadi niamaiu Hodie loquuntur fontes,
Λιμφοօς εσրάչι μιպամանչ *	Amfūu ehsadi nibimau Hodie loquuntur aquae.
Ափօօս ուազրան և տեպիկազի	Mfou niuronn tepikahi Hodie Reges terrae
Ի փիշտաւտեմերօք ձիւչչի	Ni pnietsotemerok ainehsí Qui audiūnt TE excitati
Ֆարօք ձիրօթօք օզօչ ճիաօչ	Charok afrodv uoh sciou Tibi accubuerunt et gratulantur,
Նփոնչան ուտէտէկօնան ճիաօչ *	Nphnohem utetekuinam sciou Saluti dexteræ TVAE gratulantur.
Նեմ ձնօք չհմ նեմ ձնօք բայլ	Nemanok chimi-nem anok rasi Etiam ego Aegyptus, etiam ego gaudeo:
Փ† ունպարխան ձ՝ սվեզրաքրչի	Phda penparchon ai efehragregi Deus NOSTRVM PRINCIPEM semper liberabit
Պես վրիքրիք հենունչիք և տւունչաչի	Pen FRIDRIC chennengig ntenengigi NOSTRVM FRIDERICVM e manibus inimicorum:
Իչ ոս սվենոնչան միթմին *	Ide pos ephenohem nnithmii Nam Deus saluat iustos.
Ոս ուս վսմարանդ ո՞տօք ձ՝	Pos neo femarout ntok ս Deus TECVM! et benedictus TV semper!
Ճե ստեմարանդ տէպիկազի	De etesmarout tekbikah Et benedicta terra TVA
Պե շաբօ՞լ տէմէտօքրօ ձչա	Pe maebol tekmeturo aha Est in perpetuum regnum TVVM cer- tissime!
Ֆարօք Տշշտիրիա Տշշտիրիա *	Tarok sotiria sotiria! TIBI salus! salus!

Mohrenland, oder Habessinien

AVIRANISTAVO AVIMAI

ΤΟΥΚ : ΘΟΡΥ : ΔΗ : ΕΦΙΛΗ : ΘΖΓΛ :

Takazi wadihu ako jvez mangala

Nilus quidem non fluit versus

Laalama alaim teka sbuh masfina

In perpetuum ad TE, ILLVSTRIS
PRINCEPS!

Vabahetu lebi jom jankalekala
Et tamen cor meum hodie commotum
fuit,

Sma jesahabe kul o masfin basmeka
Nam attrahitur quilibet per Nomen
TVVM.

ΦΙΛΗ : ΑΠΡ : ΡΦ : ΕΣΦΑΦΩ :

collecula etiam in aliis

ΔΗΓ : ΕΠΙΦΩ : ΖΓΔ : ΔΦΙΓΔ : ΠΠΡΩ :

etiam in aliis, etiam in aliis

τετραγραμμον, επιθετικον

ΔΗΓ : ΗΖΗ : ΟΗ : ΟΗ : ΟΣΩ : ΗΛΔ :

Hzab baraku leka laza baal sbuha
Populi benedicunt TIBI ad hoc festum
laudatum

Sma sebhata znetu jaſtarei habba
Nam Gloria ista vbi cunque appetet;

Vana tafashku vabaraku leka

Et ego laetor et benedico TIBI

Bazduka balznetu jetfesah afusa

Veritate huius Festi laetatur os meum.

ΖΗΓ : ΗΖΗ : ΖΗ : ΖΗ : ΖΗ :

Salame iħzio salame kun leka
Pax, DOMINE! pax esto TIBI!

Wafahle kun leka manbara zangifca

Gratia sit TIBI, Throno MAIESTA-
TIS TVAE!

Amlach astafacha jom cama bamarar

Deus laetitia affecit TE hodie vti tem-
pore messis,

Aebaja ichzina vabaraka machdar

Extulit DOMINVM NOSTRVM et
benedixit sedi EIVS.

ΔΗΓ : ΔΗΓΖΗ : ΡΦ : Η :

Ismaka omasfin zalfa ighzi mychur
Exaudiat TE, O PRINCEPS! semper

Deus misericors,

Igzi abher jeekabka vajekedneka

Dominus custodiat et obregat TE!

Tulyda zjughalki cama arze fymur

GENERATIO TVA florida sit, sicut
arbor frugifera!

Amehe taħasja jeze vatafasha.

Tunc exultat et laetatur Aethiopia.

ΔΗΓ : ΔΗΓΖΗ : ΦΖΗ :

ΕΦΙΛΗ : ΕΦΙΛΗ : ΕΦΙΛΗ :

ΤΟΙΛΕΓΩ : ΤΟΙΛΕΓΩ : ΤΟΙΛΕΓΩ :

ΔΗΓ : ΤΗΛΩΡ : ΗΥΗ : ΦΤΦΙΛΗ :

Amharien
IAMBVS QVATERNARIUS

አዘጋጅ በአማርኛ ከተማ ስነ ተስፋዎች
በኢትዮጵያ ቤት ተስፋዎች ተስፋዎች
በኢትዮጵያ ቤት ተስፋዎች ተስፋዎች

አዘጋጅ : በአማርኛ : ስመት
ለንደበኩል : የበ : ተዋጥ :
ዘመድ : ፈመሰ : ምክፈ : ፈመሰ :
የሰላም : ተዋጥ : ፈመሰ :

የት : ይህ : ገንዘብ : በሸል : ንዑስ : ስርጓሜ :
ለመተዳደሪያ : ተዋሮቻ :
ለኅጋዊ : የለት : እኩና : ኢረ :
የመግ : ስርጓሜ : ንዑስ : ቀና : ስራገበ :

በት : ወ : ቀና : ይሁለው :
የት : ካሁን : ተዋጥ ተዋጥ :
የመግ : ወመደር : ለፈ :
ወስመና : ለለ : ንዑስ :

በተወካይ : ወል : ገንዘብ : በእ :
ዘለፈለመና : ስርጓሜ :
በት : ለፈጥና : ሆኖ :
ከት : በሀገራቻቻ ; ስት :

Hazech balsana amhara
Hic in lingua amharica
Endalizech jla takagna
Et similiter canit
Zamad fasha rehuc fasha
Populus laetus, remote latus
Jesamaval talak fasha
Percipit gaudium,

Kan jech lant baal naw arsu
Dies hic TIBI festum ille est:
Amhara tafastavalu
Amhari hilares sunt,
Anzut e zalot zechtjn zare
Afferentes hodie hanc orationem
Lamina artunaw kan shmaglé
Quoniam est ille dies nobilis.

Bago bago kan jestawo
Bonum bonum diem det Deus!
Zan bahali talak watto
REX potens Magne semper
Samajat vamderé tafa
Cœlum et terra peribit
Vafmeichne ale helafa
Et nomen TUUM non pereat!

Batena wal hula gizé
Salvus sis omni tempore
Zala elaminat hazegè
Aeternitatem usque O PRINCEPS!
Bago, afateno hneda
Bonus, pronus ad clementiam,
Nach bahagaratjhui aba
Existens Patriae TVAE PATER.

Hist. Boruss.

59

